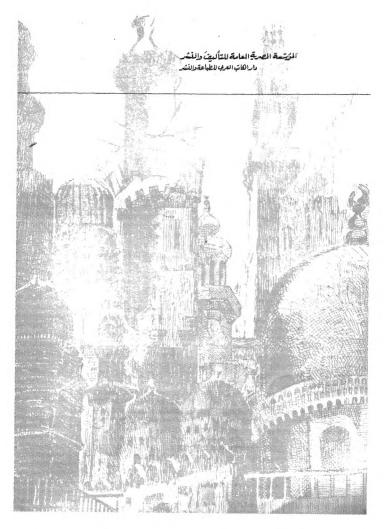
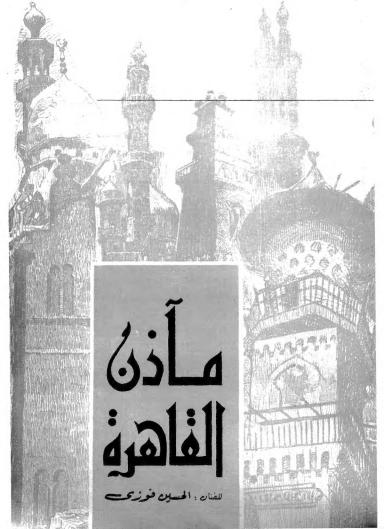
وزارة الثماضة المؤسّسة المصرّبة العامّد للأأفير والنشر دارالكاتب العربي للعلباعة والذش

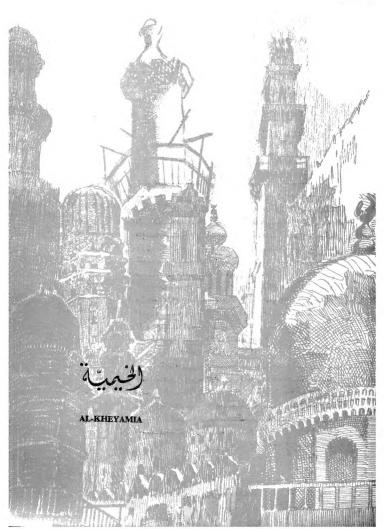
## مأذةالقاهرة

ربوم الفنان ، الحسين فنوزى





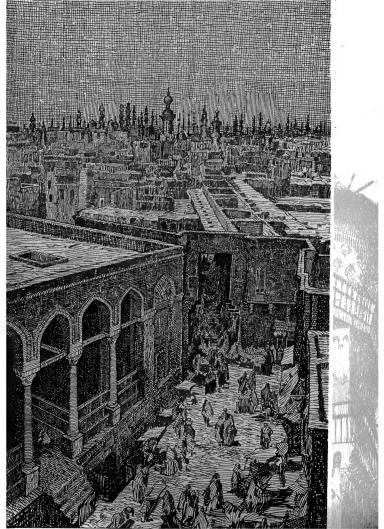


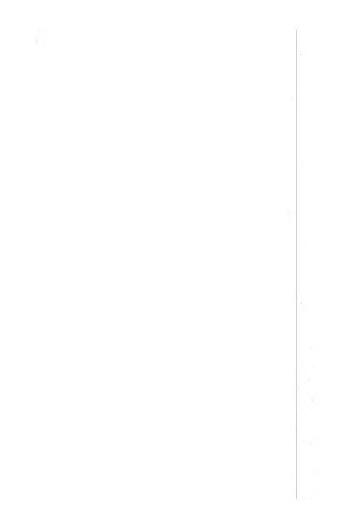


عشست الأسيام ما بين سينة ١٩٤٧ عن المسينة ١٩٤٨ عن الوقت الأسيام ما بين سينة ١٩٤٨ عن الوقت المسينة ١٩٤٨ عن المسينة تغارفها السين حوب المسينة تجمعت فيها آليات فنن المعمال المستوعد المسينة تجمعت فيها آليات فنن المعمال المستوعد المسينة تمام علما المستوعد المسينة عملات معمل وعد على صفحات مجلك مساحد مصرون حسينة .

ودارست الأسيام لألستى شانبا بمتعمى ممتانيا بمتعمى متجها محوب مآذنها العمالية شامضة مدان محدية الرأس مدتب الأطراف وكأنها أوسلام المؤرخين للمستحدث المشربية المفرخين محدية المسلماء.

ولما تذکرت تلک الأسيام السي عشتها فنيما معنى أرسسم المسياجد وقت عدد تاريها الآن في ترة ، شكرت الله السندي أشاح في محاولة تسجيل مايزهوب عصر رائج واسع من فنين راسع لاستكال العين من





عتاز هذا المسجد الذي أمر بينائه الآمر بأحكام اقد صنة ١٩٣٥ ميلادية بواجهته الفرية بالجهته الفرية المرابقة الفريق الفرية المرابقة الفريقة الفريقة المرابقة المرابقة المرابقة التي تحيط بالصحن المكثموف بقباب قلبلة الفرور ومثذنة هذاالمسجد الحالية لا ترجع إلى زمن بنائه فهي غريبة في نوعها لا تنتمي إلى طراز المائة كد رسم المائة المرابقة على المرابقة على المرابقة كد رسم المائة كالمرابقة كالمر

In 1235 El Amir Bl-Ahkam-Allah ordered the building of this mosque which is characterised by a facade unique in its decoration with geometrical patterns particularly chevrons. The mosque displays the first attempt at having one and the same front for both the street and El-Kebla (towards which people turn in prayer). For the first time also the corridors surrounding the open central court are covered with shallow domes. The present minaret was built later as it has a strange design which does not belong to the Mame-luke period.

Cette mosquée dont El-Amer ordonna la construction en 1125 se caractérise par sa façade, ornée d'éléments architecturaux et surtout de chevrons.

Une autre caractéristique de la mosquée : son architecte a tenté d'accorder l'orientation de la kibla et celle de la rue, et a recouvert les vestibules qui entourent le sahn de coupoles légèrement creuses. Le minaret actuel n'est pas de la même époque que la mosquée ; c'est un minaret bizarre, bien défférent des minarets mamelouks.

مئازنته بسامع لايؤثر

THE MINARET OF THE MOSQUE OF EL-AKMAR

MINARET DE LA MOSQUEE AL-AKMAR



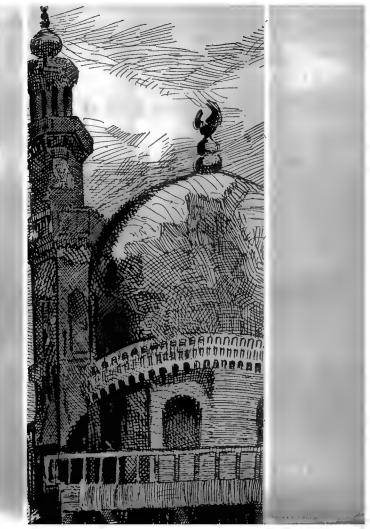


THE MINARET OF THE MOSQUE OF BARQUQ

MINARET DE LA MOSQUEE BARKOUK شيد السلطان أبو سعيد برقوق مسجده على تظام المدارس واعتبى مهندسه ابن الطولوني بتخطيطه وتنسيقه ، وتأتق في زخرفته وتزيينه ومثلثة هذا المسجد ضخمة من ثلاثة طوابق مثمنة على خلاف الطابع المماركي الذي يتميز بأن الطبقة الوسطى اسطوانية ، وقد زينت هذه الطبقة من المثلثة بالرخام على هيئة دوائر متقاطعة تعد الأولى من نوعها وإذاكانت القبة المشيدة بجوارها بسيطة في مظهرها الخارجي إلا أنها غنية من الداخل بزخارفها ونقوشها الجميلة وشبابيكها الحصية المفرغة المملومة بالزجاج الملونة .

Built by the Sultan Ibn Said Barquq, the mosque was modelled on schools. Its architect Ibn At-Tuluni, gave great care to its planning and elegantly decorated it. The minaret is huge and has three octagonal stories, unlike the regular style of the Mamelukes which is characterised by a cylindrical middle storey. The middle storey here is decorated with intersecting marble circles. Bare on the outcide, the dome from within is decorated with elaborate designs as well as with stained-glass windows.

Les lignes de la mosquée du Sultan Abou Saïd Barkouk rappellent celles des collèges. L'architecte qui a construit cette mosquée, Ibn el-Toulouni, l'a soigneusement dessinée et décorée. Son minaret se compose de trois étages, un premier étage quadrangulaire et deux autres octogonaux, contrairement aux minarets mamelouke où l'étage du milieu est cylindrique. Là, cet étage est orné de motifs en marbre formant des cercles entrecoupés — premiers du genre. Si, vue de l'extérieur, la coupole qui se dresse à côté du minaret semble simple, elle est, à l'intérieur, riche en décorations, en dessins, en fenêtres en plâtre évidées et ornées de verre de couleur.





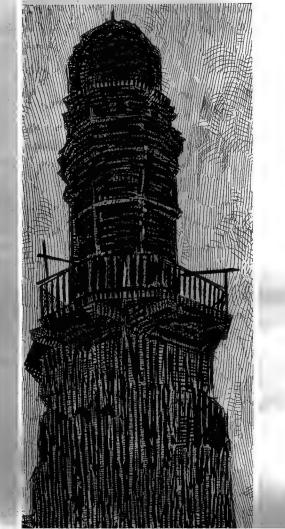


THE MINARET OF THE MOSQUE OF AS-SALEH AYYUB

MINARET DU COLLEGE D'EL-SALEH NEGM EL-DINE AYOUE هى المثلثة الوحيدة التى بقيت سليمة من العصر الأيوبى ، ونقوم فوق مدخل المدرسة التى أنشأها الملك المدالح كيم الدين أيوب سنة ١٢٤٣ م الدريس المذاهب الأربعة ، وتمثل مرحلة من مراحل تكوين المثلثة المصرية وتنكون من قاعدة مربعة يعلوها طابق مثمن نلحظ زيادة فى ارتفاعه على حساب القاعدة المربعة وقد زينت أوجه هذه القاعدة وكذلك أوجه المثمن بجوفات طولية يعلوها عقد مفصص .

The only minaret that remained intact from the Ayyubid period. It overtops the entrance of the school built in 1243 by king As-Saleh Ayyub, to teach the doctrines of the four Islamic sects. It represents a stage in the evolution of Egyptian minarets. The square base is surmounted by an octagon, the hight of which is disproportionate to the base. Both the base and the octagon are ornamented all around with high recesses surmounted by a lobed arch.

C'est le seul minaret ayoubide bien conservé. Il s'élève au-dessus de l'entrée du coilège construit par El-Malik El-Saleh. en 1243 pour l'enseignement des quatre rites. Il représente une étape importante de l'évolution du minaret égyptien, et se composé d'une base carrée surmontée d'un étage octogonal, est remarquable la hauteur de celui-oi aux dépens de celle-là. Les côtés de la base et ceux de l'octogone sont ornés de longues rainures surmontées d'un arc mouluré.



## مئذنت استجد لالمؤير

THE TWO MINARETS OF THE MOSQUE OF AL-MU'AYYAD

LES MINARETS DE LA MOSQUEE EL-MUAIYAD بمجوار باب زويلة أحد أبواب القاهرة الفاطمية ، أسس الملك المؤيد مسجده في موقع كانت تشغله من قبل مخازن الفلال الفاطمية .

يلفت النظر فى بناء هذا المسجد برجان قائمان على جانبى بابه ، اتخذا قاعدتين لبناء مثلدتنى المسجد ، اللتن ترتفع إحداهما عن يمينه والأخرى عن يساره .

والمتذنتان من الطراز المملوكي . ويتكون بدن كل منهما من طوابق ثلاثة ، أولها مربع يعلوه مثمن ، يقوم فوقه طابق مستدير ، ينتهي بما يسمى بالجوسق .

وقد كان متولى حسبة القاهرة فى تلك الأيام يجلس عند باب زويلة ، وللما أطلق على هذا الباب اللدى يقوم بجواره المسجد اسم بموابة المتولى' .

By Bab Zuwaiia (one of the city gates of Fatimid Cairo) king Al-Mu'Ayyad built his mosque, where the Fatimid grain stores used to be.

Two towers standing on each side of the Mosque's gate catch the eye. They were used as bases for building the mosque's two minarets.

The minarets are in the Mameluke style: three stories, the first square shaped, surmounted by an octagonal one, while the third is cylindrical. This last ends with what is called a « kiosk ».

The official in charge of Cairo's accounts (in arabic: Metwally el-hesba) used to sit by the gate, hence the city-gate by which the mosque lies came to be known as El-Metwally gate or Bab-El-Metwally.

El-Muaiyad a fait construire sa mosquée à côté de Bab Zuwaila
— l'une des portes du Caire Fatimide, — sur l'emplacement des greniers Fatimides.

Sont dignes d'attention les deux tours qui se dressent de part et d'autre de la porte de la mosquée; elles servent de base à deux minarets de style mamelouk. Chacun d'eux a trois étages — un premier quadrangulaire, surmonté d'un second octogonal, puis d'un troisième circulaire — se terminant par un clocheton.







THE MINARET OF THE MOSQUE OF QIJMAS AL-ISHAQY KNOWN AS ABU HERIBA

MINARET DE LA MOSQUEE KURKMAS EL-ISHAKI (ABOU HEREBA) أسس الأمير سيف الدين قجماس الإسحاق وهو أحدكبار الأمراء فى العصر المماوكى مسجدة المشهور باسم مسجد أبو حريبة فى القرن الخامس عشر الميلادى واتبع المهندس التخطيط المتمامد فى إنشاء المسجد .. فهو أقرب إلى تخطيط المدارس منه إلى المساجد . واعتى بزخوفته من الداخل والخارج حيث تتألق الفسيفساء الرخامية التى تزين مدخله ... ومما يزيد فى روعة واجهتة تلك القبة والمتلذنة الثنان تعلوا بها. وهما من النوع الشاتع استخدامه فى العصر المملوكي.

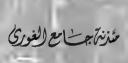
Prince Seif ad-Din Qijmas Al-Ishaqy, one of the greatest princes of the Mameluke Period built in the 15th century the mosque famous as the Mosque of Abu-Heriba.

The architect planning, adopted the cross-shaped plan. The structure is rather like that of a madrasa than that of a mosque. Much attention was given to interior and exterior decoration.

Most remarkable is the brilliant mosaic that decorates the entrance. The minaret and dome that overtops the facade add to its splendour. Both are of the type much in use in the Mameluke Period.

L'émir Seif El-Dine Kurkmas El-Ishaki, un grand prince mameloule, a fait construire sa mosquée — comme sous le nom de mosquée d'e Abou Hereba » — au XVe siècle. Son style, proche de celui des collèges, adopte de préférence la ligne perpendiculaire. La mosquée est richement décorée, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur ; des mossiques en marbre en ornent l'entrée. La façade, cette coupole et le minaret qui la surplombe forment un bel ensemble que l'on rencontre souvent (ims lés monuments mamelouks.





THE MINARET OF THE MOSQUE OF AL-GHURI

MINARET DE LA MOSQUEE EL-GHOURI يعد السلطان الذورى من أنشط سلاطين العصر المملوكي ، ومن أكثرهم عناية بتشييد العمال ، ومن أكثرهم عناية بتشييد العمال ، ومن أهم ما شيده جامعه أو مدرسته ؛ . إذ اختار له تخطيطاً أقرب إلى تخطيط المدارس ، وتختلف مثانة هذا الجامع عن خيرها من مآذن العصر المملوكي فى اقتباس التخطيط الربع لبناء طوابقها المختلفة . وهي فى هذا تذكر يمآذن المغرب والأندلس ، كما تمتاز بنهايتها الفريدة فى لوعوس ثلاثة .

The Sultan El Ghurl was one of the active Sultans in the Mameluke Period and one who gave the most care to the erection of buildings. One of the most important of these is his mosque, or Madrasa rather, for it was designed like a school. The minaret of this mosque differs from those of the Mameluke period in that it has all three of its stories square-shaped, a thing that reminds us of Moroccan and Andalusian minarets.

It also is characterized by its top, unique in kind, as it has a three headed klock.

Le Sultan El-Chouri était particulièrement actif. Parmi les monuments importants qu'il a laissés, sa mosquée, ou plitôt son collège. Le minaret à étages quadrangulaires n'est pas de style mamelonk. Il est, plutôt, une réminiscence du style mauresque. Il se distingue par son sommet, unique en son genre, parce que surmonté d'un triple clocheton.



مئنزن جامع كالارسنج

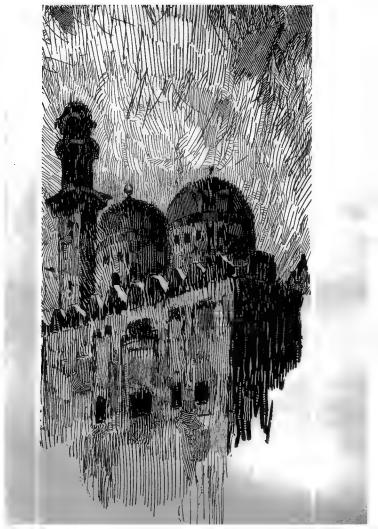
THE MINARET OF THE MOSQUE OF SALAR AND SANJAR

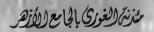
MINARET DE LA MOSQUEE DES EMIRS SALAR ET SANDJAR هيد هذا المسجد على ربوة مرتفهة عن الأرض ، الأميرسيف الدين سلار نائب السلطنة أيام الملك الناصر محمد بن قارون سنة ١٣٠٣ م وله واجهة جميلة تزينها افتحات والمقرفسات ويه قبة صغيرة من الحجر تعد أقدم القباب الحجرية الفاقة، وثمة قبنان كبير تان من الطوب وتمثل مثلثة هذا المسجد مرحلة جديدة في تطور المآذن المصرية إذ يظهر بها لأول مرة الطابق المستدير فوق الطابق المستدير ومشيدة من المجمور يظهر بها تأثر أندادي أراه في النافذة العالية بواجهة القاعدة .

The mosque was built on a mount within the precinct of the lands of Prince Seif Ad-Din Salar the vice-Sultan, in the reign of Mohamed An-Nasir Ibn Qalaoun in 1303. It has a beautiful facade adorned with openings and chevrons and a small stone dome which is the oldest remaining stone dome, and two big brick domes. The minaret represents a phase in the development of Egyptian minarets, in which the cylindrical storey overtops the octagonal one. Both are made of brick but with a base made of stone. An Andalusian influence reveals itself in the upper window of the front side of the base.

Sous le règne d'El-Nasser Mohamed Ibn Kalawun, l'émir Seif El-Dine Salar a fait construire cette mosquée sur une hauteur (1303), et l'a dotée d'une belle façade, ornée d'ouvertures et de opevrons.

Sa petite coupole est la plus ancienne des coupoles en pierre; elle à également deux autres grandes coupoles en brisques. Le minaret représente une nouvelle étage de l'évolution des mosquées égyptiennes: l'étage octogonal surmonté d'un étage circulaire y apparaît pour la première fois, les deux étages sont en briques, mais la base carréé qui les supporte est en pierre; celle-ci témoigne d'une influence mauresque, visible dans la fenêtre supérieure de la façade,





THE MINARET OF EL-GHURI OF THE MOSQUE EL-AZHAR

MINARET EL-GHOURI (MOSQUEE EL-AZHAR) ترتفع هذه المثلثة سامقة إلى السهاء ، وتتميز بمعمارها غير المألوف ، وبخاصة فى الطبقة العليا منها . فقد جرت العادة فى المآذن المعلوكية أن تكون مستدير ة فى أعلاها . أما هذه المثلثة فتتكون من جزئين مستطلين كل منهما منفصل عن الآخر ، وله قبة قائمة بدائها .

وقد شيدت هذه المثذنة فى القرن الخامس عشر الميلادى فى زمن السلطان الغورى ، فكانت إحدى الإضافات الكثيرة التي ألحقت يميني الأزهر الشريف .

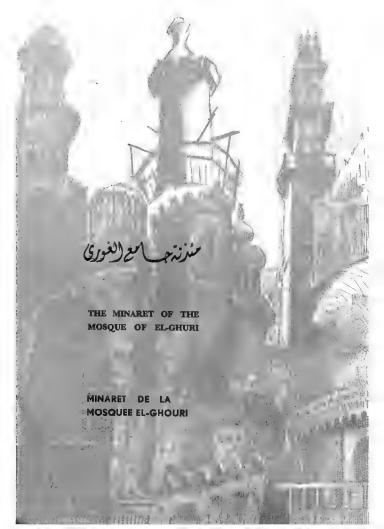
The minaret soars up to the sky and is of an unusual design, particularly its upper part. Usually the upper part of a Mameluke minaret is cylindrical in shape, but this minaret consists of two rectangular parts independent from each other — each having a separate top.

The minaret was erected in the fifteenth century during Sultan El-Ghuri's reign. It is one of the many additional structures that were annexed to the building of El Azhar.

Minaret original, surtout par son étage supérieur ; contrairement aux minarets mamelouis — où cet étage est circulaire, — il se compose de deux parties longitudinales, séparées l'une de l'autre, et ayunt chacune un sommet indépendant.

Construit au XVe siècle, sous le règne du Sultan El-Ghouri, il constitue l'une des nombreuses additions faites à la mosquée El-Azhar.





بنى الأشرف الفورى مسجده هام ١٥٠٣ – ١٥٠٤ م واتبع فى تحطيطه نظام المدارس ، و تمد عمائره من أبد م ما خافه لذا سلاطين المماليك الحر اكسة إذ أو لاها عناية فائقة وبالغ فى زخوفتها وتجميلها، و مثانة المسجد من طوابق ثلاثة شأنها فى ذلك شأن المأذن المملوكية إلا أنها تعتقلف عنها فى تصميمها. وهذه الطوابق الثلاثة كالهامر بعة التخطيط وتقوم شرفاتها على مقرفصات و تعتاز هذه المكذنة بقمتها الفريدة النبي تنهي بجوسق له خمسة رءوس وقد كانت المثذنة مكسوة بالقاشافي الأثروق الذى لا تز ال آثاره بافية إلى الآن ويدل هذا على اقتباس الأسلوب الإيراني فى كسوة المائذن بالقاشاني .

Built in 1503-1504, the Mosque of Al-Ashraf El Ghuri was modelled on Madrasa. Its structure is considered one of the most beautiful structures left us by the Mameluke of Jarkas origin. Much care was given to the minaret and its exaggeratedly elaborated decorations. The minaret has the three stories characteristic of the Mameluke style with a difference since all of them are square shaped with balconies supported by chevrons. The kiosk at the top of the minaret is unique in its kind for it has five heads. Remains of the blue tiles that once lined the minaret can still be seen and are a proof of the Persian influence, whose minarets were always lined with tiles.

El-Achraf El-Ghouri a construit la mosquée qui porte son nom en 1508-1504, et il l'a conçue sur le plan des collèges. D'une façon générale, les monuments qu'il a laissés sont parmi les plus beaux de ceux des mamelouks circassiens; il leur accordait une importance capitale et avait exagéré leur décoration. Le minaret est à trois étages comme tous les minarets mamelouks, bien que son plan le déstingue de ceux-ci, ces trois étages sont tous quadrangulaires et leurs balcons se dressent sur des encorbellements. Ce minaret est remarquable par son sommet, à quadruple clocheton. Il était revêtu de faience bleue, et il persiste encore des traces de ce revêtement, signe d'une influence persane.



مئة زيم جامع لاين طولون

THE MINARET OF THE MOSQUE OF IBN TULUN

MINARET DE LA MOSQUEE D'IBN TULUN جامع ابن طولون أقدم المساجد الإصلامية التي بقيت في حال سليمة في مصر . بناه أحمد ابن طولون سنة ٨٧٨ - ٨٧٨م أما مثلاته الحالية القائمة في الزيادة الغربية للمسجد فهي لا ترجع لمل زمن بناك . . بل ترجع لما العصر المملوكي ، ومن المرجح أنها من عمل السلطان لا جن سنة ١٢٩٦م وهي مشيدة من الحجر وذات طوابق ثلاثة . الأول منها مربع التخطيط ، والثانى المطوافى ، والثالث مشمن وظك صفات مآذنالعصر المملوكي ويقصح سلمها الدائري الخارجي الذي يدور حولها عن أصل عراق ، كما تدل عقود حدوة الغرس التي تزين بعض أجزاء المثلدة . عن أمل عدوة الغرس التي تزين بعض أجزاء المثلة ته .

The Mosque of Ibn Tulun, the oldest best preserved mosque in Cairo, was built by Ibn Tulun in the years 876-878 A.D. The minaret at the west corner was built later during the reign of the Mamelukes, probably by Sultan Lajin in 1296 A.D. The three stories of the minaret built in stone are typical of the Mameluke period, in which the first is square, the second cylindrical, the third octagonal. The spiral staircase that surrounds the minaret indicates an Iraqi influence while the chain of horse-shoes that decorates parts of the minaret reveals an Andalusian one. The minaret is linked to the mosque by a bridge supported by a horse-shoe shaped arch.

La mosquée d'Ibn Tulun, construite en 8'16-8'18, est la plus ancienne des mosquées bien conservées en Egypte. Mais le minaret actuel, qui s'élève au-dessus du raccord ouest, ne date pas de la même époque que l'édifice; il date de l'époque mamelouk, et serait l'oeuvre du Sultan Lagin (1296). Ce minaret est en pierres de taille et a trois étages : le premier est carré, le second cylindrique et le troisième octogonal; ce sont là les caractéristiques des minarets mamelouks. Son escalier extérieur à rampe hélicoidale témoigne d'une origine irakienne, et les arcs en fer à cheval qui en ornent certaines parties témoignent d'une influence mauresque. Le minaret est relié à la mosquée par un pont supporté par un arc en fer à cheval.



#### من زنة ت لادري

THE MINARET
OF QALAOUN

LE MINARET DE KALAWUN ترتفع مئا.نة قلاوون الضخمة شاهقة فوق قيته الفريدة في تصميمها المقتبس من تخطيط قبة الصخرة ببيت المقدس مع اختلاف في التفاصيل . وقد شيدت هذه المثاننة من الحجر وهي من طبقات ثلاث الأولى والثانية مربعتان أما الثالثة فمستديرة ومزخرقة بعناصر معمارية بارزة تمثل عقوداً متفاطعة وقد جددت المثانة أيام الناصر محمد بن قلاوون سنة ١٣٠٣ – ١٣٠٤ م عقب سقوط الجزء العلوى بأثر الزلزال سنة ١٣٠٣ م .

The huge minaret of Qalaoun is erected much higher than the done which is unique in structure and is inspired by As-Sakhra done in Jerusalem with differences in details. The minaret is composed of three stories in stone: the first and second are square in shape, the third cylindrical and ornamented with geometrical relief figures representing intersecting archs.

The minaret was rebuilt during the reign of An-Nasir Mohamed Iba Qalacun in 1303-1304 when the upper parts were destroyed by an earthquake in 1303.

Le minaret de la mosquée de Kalavum s'élève au-dessus d'une imposante coupole dont les lignes s'inspirent de celles de la « Coupole du Rocher » (Koubbet El-Sakhra) à Jérusalem, bien que les détails en scient différents. Il a trois étages, un premier et un second quadrangulaires et le troisième circulaire ; ce derrière est orné d'éléments architecturaux en relief représentant des arcs entrecoupés. Le minaret fut restauré sous le règne de Mohamed Ibn Kalavum en 1803-1904, un tremblement de terre en avait détruit la partie supérieure en 1905.



## مئزنت لين طولوب

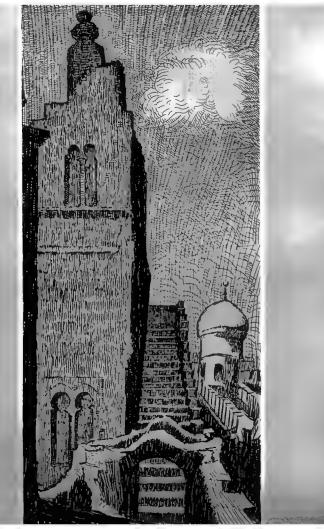
THE MINARET OF THE MOSQUE OF IBN TULUN

MINARET DE LA MOSQUEE D'IBN TULUN أجرى السلطان المملوكي حسام الدين لاجين عدة اصلاحات بالجامع الطولوتي من أهمها إصلاح متذنة المسجد . قمن المعروف أن المتذنة الحالية ليست بالمتذنة الأصلية التي حفظ لنا التاريخ أنهاكانت ملوية ، وتحتاز المتلذنة الحالية بالسلم الدائرى الذي يدور من الحارج حول يدنها ، وتعمل المتذنة بالمسجد بواسطة قنطرة عملها عمودان على هيئة حدوة القرس ، مما يفصح عن وجود تأثير أندلدي نرى مظهراً آخر له في العقود التوأمية التي تزين جسم المتذنة ، كما تفصح هذه القنطرة بالمختلافها مع بعض شبابيك المسجد عن أنها لا ترجع إلى عهد ينائه .

The Mameluke Sultan Husam ad-Din Lajin made several improvements in the Mosque of Ibn Tulun. The reparation of the minaret is one of the most important. It is well known that the present minaret is not the original one, which was, according to historical records a spiral one. The present minaret is characterized by a spiral staircase that winds around the minaret from the outside.

The minaret is linked to the mosque by a small bridge supported by two arches shaped like a horse-shoe, which reveals an Andalusian influence. This influence is also apparent in the « genuls » that decorate the body of the minaret. The bridge cutting some of the windows of the Mosque, clearly reveal that it does not belong to the period in which the Mosque was built.

Le Sultan mameloule Hossâm El Dine Lafin a restauré cette mosquée toulounide et plus particulièrement le minaret. L'on sait que le minaret actuel, caractéristique par l'escalier à rampe hélicoidale qui l'entoure de l'eatérieur, est une addition uitérieure. Il est relié à la mosquée par un pont supporté par deux arcs en fer à cheval, signe d'une influence mauresque dont on voit une autre trace dans les arcs géminés qui ornent le corps du minaret. D'ailleurs, ce pont, différent de quelques fonêtres de la mosquée, prouve assez que la mosquée et le minaret ne sont pas de 1 même époque.



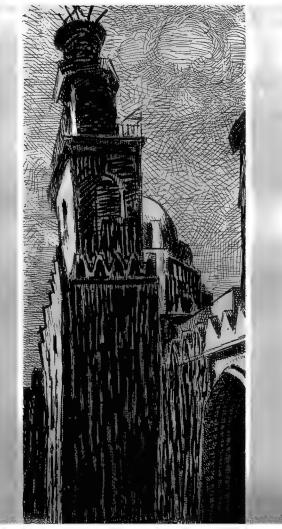
مئنة قلادُوت

THE MINARET OF QALAOUN

LE MINARET DE KALAWUN شيد المنصور سيف الدين قلاوون مجموعته المصارية ذات الواجهة الرائعة التي تعدمن أبادع واجهات العمائر الإسلامية بالقاهرة بتصميمها وعناصرها الزخرفية وتتكون هذه المجموعة من مدرسة وبهارستان وقبة وبني لهذه المجموعة مثذئة ضخمة تعلو شاهقة بجوار القبة وقد شيدت هذه المجموعة سنة ١٢٨٤ – ١٢٨٥ م.

In 1284-1285 A.D., El Mansour Seif Ad-Din Qalaoun ordered the construction of a group of buildings with a wonderful facade which is considered one of the masterpieces of Islamic facades in Cairo. The group is composed of a madrasa, a hospital and a dome. A huge minaret rising high up to the sky was erected for the group beside the dome.

Entre 1884-1885, El Mansour Seif Bl-Dine Kalawun a fait construire un ensemble architectural remarquable par sa belle façade; grâce à son plan et à ses éléments décoratifs, celle-ci peut être considérée comme l'un des monuments les plus beaux du Caire. L'ensemble se compose d'un collège, d'un bimaristan et d'une coupole. A côté de la coupole, un minaret s'étance vers le ciel.



مئزنه جامع الحنشأتي THE MINARET OF THE MOSQUE OF AL-HAKIM MINARET DE LA MOSQUEE D'AL-HAKIM

أثم الحاكم بأمر الله سنة ٢٠٠٣ م المسجد الذى كان والده العزيز بالله قد شرع فى بنائه سنة ۴ مرع فى بنائه سنة ٩٠٠ م ولهذا المسجد منذنتان إحداهما فى الشهال الشرقى، والثانية فى الجدوب الغربى، ومن صمة اتبها أشهما بيرزان عن الجدار الخارجي، وأن كلا منهما مقامها داخل برج مربع الشخطيط.

والمثلدة الذهالية للموضحة هنا تتكون من قاعدة مربعة، وجوسم اسطوانى والأجز ادالعليا منها مينية من الآجر فى عهد السلطان الناصر محمد وتنتهى بقبة على شكل مبخرة وبدن المثلذة على برخان ف وكتابات كوفية محفورة فى الحميح .

In 1003 A.D. El-Hakim-bl-Amrillah completed the mosque, which his father, Al-Aziz-bellah, had started building in 990 A.D. The mosque has two minarets, one in the North-East corner, the other in the South-west. Both minarets protrude slightly from the outer walls, and both are situated inside a square tower. The North-East minaret shown above, is composed of a square base and a cylindrical body. The upper parts are made of bricks during the Sultan An-Nasir Mohamed's reign and ends with a censer shaped dome. The body of the minaret is ornamented with Koufi writings and designs.

En 1003, El-Hakim acheva la construction de la mosquée que son père, El Aziz Billah, avait entreprise en 990. Cette mosquée a deux minarets, l'un au nord-est, l'autre au sud-ouest. Une de leurs caractéristiques : ils dépassent le mur extérieur, et chacun d'eux se dresse à l'intérieur d'une tour carrée.

Le minaret nord se compose d'une base carrée et d'un corps cylindrique, sa partie supérieure date du règne du Sultan El-Nasser Mohamed. Il se termine par une coupale en forme d'encensoir, et son corps est orné de motifs et de caractères coufiques gravés sur la pierre.



### مئن تابرتوت وقلاوره

THE TWO MINARETS OF BARQUQ AND QALAOUN

LES MINARETS DES MOSQUEES BARKOUK ET KALAWUN تعد مجموعة المبانى الأثرية المملوكية التي شيدها كل من السلطان قلاوون والناصر محمد وأبو سعيد برقوق من أجمل المناطق الأثرية بالقاهرة ، لما بنك من عناية في بنائها وزخرفتها سواء في الأجزاء الداخلية أو الخارجية ، وتعلو هذه الواجهة منارات ثلاث يظهر منها في مؤخرة هذا الرسم منارة السلطان قلاوون تتقدمها قبة مسجد برقوق ثم منارته ، وتحتاز الأولى بعناصرها الزخوفية المعمارية البارزة ، والثانية باستخدام الرضاء في زخرقة المشانة .

تقف هذه الأبنية شامخة ، يلاصق بعضها بعضاً ، في تآلف جميل ، بشارع المعز لدين الله .

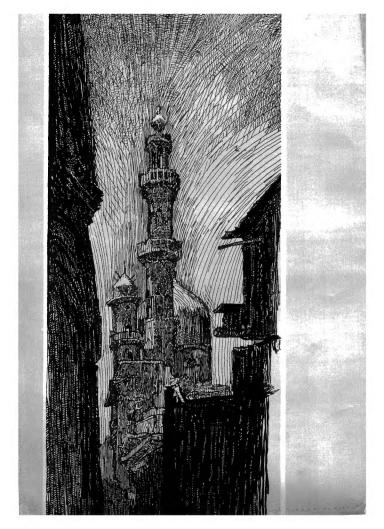
The group of Mameluke's monuments, erected by the Sultan Qalaoua, El Nasser Mohamed and Abu Said Barquq forms one of the most beautiful archeological spots in Cairo.

Great care went into its construction as well as its interior and exterior decoration. Three minarets top the building from this side, two of which appear in the background of this picture; that of El-Sultan Qalaoun in front of which can be seen the dome of the Mosque of Barquq with its minaret.

The first is characterized by geometrical designs in relief, and the latter by the use of marble in decoration.

These tall buildings stand close to one another in beautiful harmony in El Moez-Ledin-Allah Street.

Les monuments mamelouks érigés sur Pordre des Sultans Kaluvun, El-Nasser Mohamed et Abou Said Barkouk comptent parmi les plus beaux monuments du Caire. Ils sont, en effet, soigneusement construits et décorés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Cette façade est surmontée de trois minarets, on voit, à l'arrière-plan du dessin vi-dessus, le minaret de la mosquée du Sultan Kalavun, remarquable par ses éléments décoratifs en relief au premier plan, la coupole de la mosquée du Sultan Barkouk et son minaret, remarquable par sen arbres.



# MIDARETS & MOSQUES OF CAIRO



B 209

#### MINARETS ET MOSQUÉES DU CAIRE

Illustrated by